



Kurz gesagt...

Die Internetstuff
Surfsp@ce



Wir haben uns mit einem Kursteilnehmer über den Internetführerschäin unterhalten. » 2

Kurz gesagt...

Die Mine Grouwen



Vergangenheit und Zukunft auf einen Blick. » 3

Kurz gesagt...

Der Nachbarschaftsdienst
Jonk hëlleft stänneg



Wieso, weshalb, warum... Erklärungen gab es beim Tag der offenen Tür. » 4

Accueil spontané des enfants

La Garderie Am Markenhaus a ouvert ses portes en juillet dernier.

«Aaaah!!!! Garderie! Dat heescht wou een nei Kolleegen mëcht.»

Océane, 8 ans.

«Não, não é bonito, mãe... A Joffer diz é schéin»

Ines, 2 ans.

«Pai, quero ir pa escola da brincadeira...»

Miguel, 3 ans.

Ce n'est pas sans efforts que cette maisonnette connaît aujourd'hui un énorme succès. Avant qu'elle ne se remplisse de rires, de pleurs, de tendresse, d'enfants et de couches, toute l'équipe a réfléchi sur la création d'un environnement qui amène à l'épanouissement de l'enfant.

Aujourd'hui il s'avère que chaque minute consacrée à ce projet était nécessaire et utile en vue du résultat atteint.

Une approche basée sur la qualité des soins lors des moments de routine, sur la connaissance et l'observation des enfants, sur le développement d'un lien d'attachement sécurisant et sur le respect des particularités de chacun assure une relation



enrichissante et harmonieuse. Comme l'enfant est sensible à l'atmosphère des lieux, il a besoin de s'y sentir à l'aise pour s'épanouir.

Près d'une centaine d'enfants sont à ce jour inscrits à la Garderie.

» Florence Antunes

SOMMAIRE

Schonn 10 Joer...	2
Les aires de repos de la Cité de la Chiers	2
Kondel: ein Schulgarten fördert Kreativität	2
Surfsp@ce, die Internetstuff	2
Die Grube Grouwen – ein Kulturerbe wird erhalten	3
Der Verwaltungsrat präsentiert... die Neue	3
Nei entdeckt am Dall vun der wëller Fra...	4
Tag der offenen Tür	4
Agenda 2009	4
Le conseil d'administration	4
De Schoulhaff gëtt naturno	4

EDITORIAL DE ROBERTO TRAVERSINI

En 2008, le CIGL Differdange a fêté son 10^e anniversaire et a pu faire une rétrospective sur un bon nombre de projets et d'innombrables activités au service des citoyens et citoyennes de Differdange. Pendant tout ce temps, il a accompagné de nombreuses personnes sur leur parcours parfois difficile de recherche d'un emploi et de formation professionnelle. Le résultat en valait la peine.

Deux projets innovateurs ont été inaugurés au Centre Ville de Differdange, à savoir la *Garderie Am Markenhaus* pour offrir un accueil flexible aux enfants de 0 à 8 ans et *l'Internetstuff Surfsp@ce* qui offre un accès aux nouvelles technologies d'information et de communication. Mais après les festivités et inaugurations, il y a lieu de consolider les activités en cours et fraîchement lancées, d'être à la recherche de nouveaux projets et de se préparer aux nouveaux défis face aux conséquences d'une crise économique qui produit à grande échelle du chômage. La solidarité est certes un instrument fort en cas de crise et l'économie solidaire se révèle de plus en plus comme un pilier indispensable dans le système actuel défaillant. Dans ce contexte, il faut déplorer la décision récente de continuer à exclure les acteurs de l'économie solidaire des marchés publics.

Il faudra donc continuer à combler des créneaux économiques, rester à l'écoute des citoyens et citoyennes quant à leurs besoins et ne pas s'arrêter à promouvoir l'esprit de solidarité. Dans ce contexte, des projets en cours sont en train de se finaliser et les prochaines inaugurations sont déjà à portée, par exemple la cour entièrement renouvelée de l'Ecole primaire à Niederkorn. D'autres projets sont en préparation et ne tarderont pas à être présentés au public. Comme vous pouvez le constater, le dynamisme des dix dernières années a pu être sauvé dans la nouvelle décennie aussi bien au sein du conseil d'administration que dans les équipes et nous continuons volontiers à être à votre service.



Schon 10 Joer...

1998 ass alles lass gaang, de CIGL gouf gegrënnt an déi éischt Projeten an Ugrëff geholl. 2008 gouf Gebuertsdag gefeiert: am Januar gouf am Kader vun enger akademescher Sëtzung iwwert d'Roll vum CIGL an d'Solidarwirtschaft diskutéiert. Am Juni huet de CIGL dunn zesumme mat lech op der Maartplaz ee grousst 10-Joresfest gefeiert.



Eng ganz perséinlech Impression vum Domenico Nigro, Assistant technique bei der Equipe Environnement: „Mir hunn eis no 10 Joer um Niveau vun de Projeten (Environnement an déi aner) net ze schummen, ganz am Géigendeel. Ech perséinlech sinn nëmme 4 Joer dobäi, hunn awer schon un immens flotte Projeten matgeschafft.

Ee grouse Succès war d'10-Joresfeier vum CIGL Déifferdeng: vun eise Mataarbechter huet kee gefeelt fir déi ganz Mise en place am Virus ze maachen. All Mënsch huet och aktiv während dem Fest an dono matgeholl. Mir haten vill Invitationsen erausgeschéckt an esou ware vill Leit komm, och de Buergermeeschter, d'Scheffen an eisen Aarbechtsminister. D'Ambiance an d'Stëmmung ware gutt, d'Wieder huet matgespillt, un iessen an drenken huet et net gefeelt an d'Visiteuren konnten mam klengen Zuch all eis schéin Projeten besichen a bewonnere goen. Ech hunn dono och nëmme positiv Echoen vun de Leit heieren.“ » Domenico Nigro

Surfsp@ce

Die erste Internetstuf in Differdingen



Jeff Walisch, Verantwortlicher des Surfsp@ce, im Gespräch mit Fernand Belardi, Kursteilnehmer.

Vor einem guten halben Jahr wurde die erste Internetstuf in Differdingen als 16. des Netzwerkes Objectif Plein Emploi vom CIGL eröffnet. Ziel der *Internetstufen* ist es, der Bevölkerung Zugang zu dem Medium Computer zu gewähren und dies zu erschwinglichen Preisen.

Das *Surfsp@ce* wurde gemäß den neuesten technischen Innovationen ausgestattet. Auf allen sieben Computern ist Windows Vista Ultimate und Microsoft Office installiert und sie sind an ein LAN Netzwerk angeschlossen. Der Internetzugang erfolgt durch den Anschluss an Lux-DSL, so daß die Navigation im World Wide Web mit hoher Geschwindigkeit gewährleistet ist. Zwei Computer eignen sich besonders für Spiele. Jeder Computer ist mit Webcam ausgestattet.

Im separaten Kursraum befinden sich acht Computer und ein Projektor. Das Kursangebot umfasst u.a. *Internetführerschäin*, Word und Excel sowie Photoshop und wird kontinuierlich ausgebaut.

Fernand Belardi, Kursteilnehmer der ersten Stunde, liefert seine Eindrücke:

Herrn Belardi, was war Ihr Ansporn, bei uns im Surfsp@ce am Internetführerschäin-Kurs teilzunehmen?

F.B.: Da ich mich sehr für aktuelle Neuigkeiten aus dem Bereich Politik, Gesellschaft und Medizin interessiere, möchte ich mich gerne mit dem Medium Internet beschäftigen und habe deshalb diesen Kurs absolviert.

Was erwarten Sie sich von Ihrer Teilnahme an diesem Kurs?

F.B.: Da ich noch am aktiven Leben teilnehme, empfinde ich es als positiv an einer

ständigen Weiterbildung teilzunehmen. Das Medium Internet ermöglicht mir, stets auf dem aktuellsten Stand von Informationen zu sein und erlaubt mir deshalb, mit jüngeren Mitbürgern im Kontakt zu bleiben und immer wieder interessante Unterhaltungen zu führen.

Sie haben sich jetzt aus dem aktiven Berufsleben zurückgezogen und interessieren sich für den neuesten Stand der Technik und die neuen Medien. Wie erklären Sie sich die Teilnahme von vielen älteren Mitbürgern an diesem Kurs?

F.B.: Dem Alter sind keine Grenzen gesetzt. Eine ständige Fortbildung erlaubt es uns, geistig auf der Höhe zu bleiben.

Entspricht der Internet-Kurs des Surfsp@ce den Erwartungen, die Sie bei Ihrer Einschreibung hegten?

F.B.: Der Kurs entspricht ganz genau meinen Erwartungen, da der Rhythmus des Lernstoffes unseren Kapazitäten angepasst ist, und der Inhalt des Kurses uns nach jeder Teilnahme neue Erfahrungen ermöglicht. So eröffnen sich uns allen neue Horizonte, die wir in Zukunft weiterentwickeln können.

Hätten Sie Vorschläge für einen verbesserten Ablauf der nächsten Kurse?

F.B.: An diesem Kurs ist für mich persönlich nichts auszusetzen, da alle meine Erwartungen erfüllt sind. Ich möchte mich nochmals höflichst bei allen Initiatoren dieses Projektes bedanken und kann die Teilnahme sehr empfehlen.

Vielen Dank für dieses Gespräch, Herr Belardi.

» Jeff Walisch

Kondel

ein Schulgarten fördert Kreativität und Verantwortungsbewusstsein



Die Idee eines Schulgartens entstand, damit die Kinder wieder an die Natur heranführt werden. Praktisch sollte den Kindern die Möglichkeit geboten werden, selbst Obst und Gemüse anzupflanzen, Kreativität bei der Blumenzucht und Verantwortungsbewusstsein bei der Obstpflege zu entwickeln.

Die Pfadfinder unternahmen erste Schritte in Richtung Schulgarten, als sie eine Kräuterspirale und ein Blumentor errichteten.

Gaart an Heem, die Gemeindeverwaltung, die Scouts Ste Barbe und das CIGL beschlossen, das Projekt Schulgarten gemeinsam zu verwirklichen. Die Arbeiten wurden im Sommer 2007 durchgeführt. So konnte der Garten am 22. Mai 2008 offiziell seiner Bestimmung übergeben werden.

Der neu angelegte Platz ist ein Begegnungsort für Leute jeden Alters. Besonders der Kräutergarten mit den vielen Heilkräutern ist interessant.

» Gilles Wagner

Les aires de repos de la Cité de la Chiers

Un bol d'air frais à Niederkorn

L'Homme contribue à la destruction de la nature et de l'environnement. A Niederkorn, dans la Cité de la Chiers, le contraire a été prouvé de manière manifeste. En effet, trois aires de repos en plein centre-ville ont été mises en place par le CIGL et inaugurées le 19.09.2008.

Les plans pour aménager ces aires de repos ont été présentés en juillet 2007 aux habitants de la Cité de la Chiers pour que les bénéficiaires puissent exprimer leur avis sur le projet. Les échanges ont été très

riches et suite à cette réunion, les travaux ont démarré fin août. Un an plus tard, le projet de 75 000 € a pu être inauguré.

Au total, une équipe de cinq à six personnes du CIGL a travaillé pendant 7 849 heures pour aménager ces parcs de repos pour petits et grands, pour les garnir de 790 plantes, de 17 arbres, de tapis fleuris et pour paver ces places où l'on peut effectivement prendre un vrai bol d'air et apprécier quelques moments de détente.

» Joao Lobo Moreira





Die Grube Grouwen

Ein Kulturerbe wird erhalten

Wie alles anfing...

Die Grube Grouwen bestand aus zwei Konzessionen:

- Eine Konzession von 5 ha die der Staat 1894 an die Prinz Heinrich Eisenbahngesellschaft (PH) vergab. Diese 5 ha waren ein Teil der ca 418 ha, die der Staat an die PH vergab, um damit den Bau ihrer Eisenbahnlinien zu subventionieren. Die PH trat die Ausbeutung dieser Konzession 1898 an die Stahlwerke Burbach in Saarbrücken (SBS) (Société des Mines de Luxembourg et des Forges de Sarrebruck) ab.

- Eine zweite Konzession von 10 ha 32 a 96 ca die der Staat 1898 direkt an die SBS vergab. Die SBS war am 30. Oktober 1911 mit der Gesellschaft „Société des Forges d'Eich, Legallais, Metz & Cie“ und der „S.A. des Hauts Fourneaux et Forges de Dudelange“, Mitbegründerin der „Aciéries Réunies de Burbach, Eich et Dudelange“ der ARBED, der die Grube Grouwen ab dem Datum gehörte.

Diese Grube hatte zwei Stolleneingänge:

- Eingang zu dem Stollen, der jetzt wieder zugänglich gemacht werden soll.
- Eingang der vor kurzem aus Sicherheitsgründen geschlossen wurde.

Auf dem Zechengelände befand sich zusätzlich zu den beiden Stolleneingängen ein Bürogebäude mit Schmiede (heute verschwunden), ein Lokomotivschuppen (noch vorhanden), ein Benzollager, ein Grubenholzlager sowie eine Waage zum Abwiegen der „Buggies“.

Der Zugang für das Personal zum oberen Stollenmundloch führte über eine Treppe (noch vorhanden), sowie für die Erzbahn über eine sogenannte Spitzkehre.



Die Minette wurde über eine schmalspurige Erzbahn via Thillenberg zu der Ladestelle im Bahnhof von Differdingen gebracht. Die Minette wurde mit Pferden zu Tage gebracht und per Dampflokomotive zum Bahnhof Differdingen gefahren. Ab 1920 wurde eine Benzollokomotive eingeführt. In den 30er Jahren wurden die Stollen in der Grube und die Erzbahn dann elektrifiziert. So war in der Grube Grouwen die Schwesterlokomotive der kleinen roten Lok im Einsatz, die heute noch bei der Minièresbunn Doihl zwischen Lasauvage und Rodingen fährt.

Wegen Erschöpfung der Erzreserven wurde der Betrieb in der die Grube Grouwen Ende 1957 eingestellt.

Weiterhin soll das ehemalige Eingangstor der Mine nachgebaut und wieder eingesetzt werden.

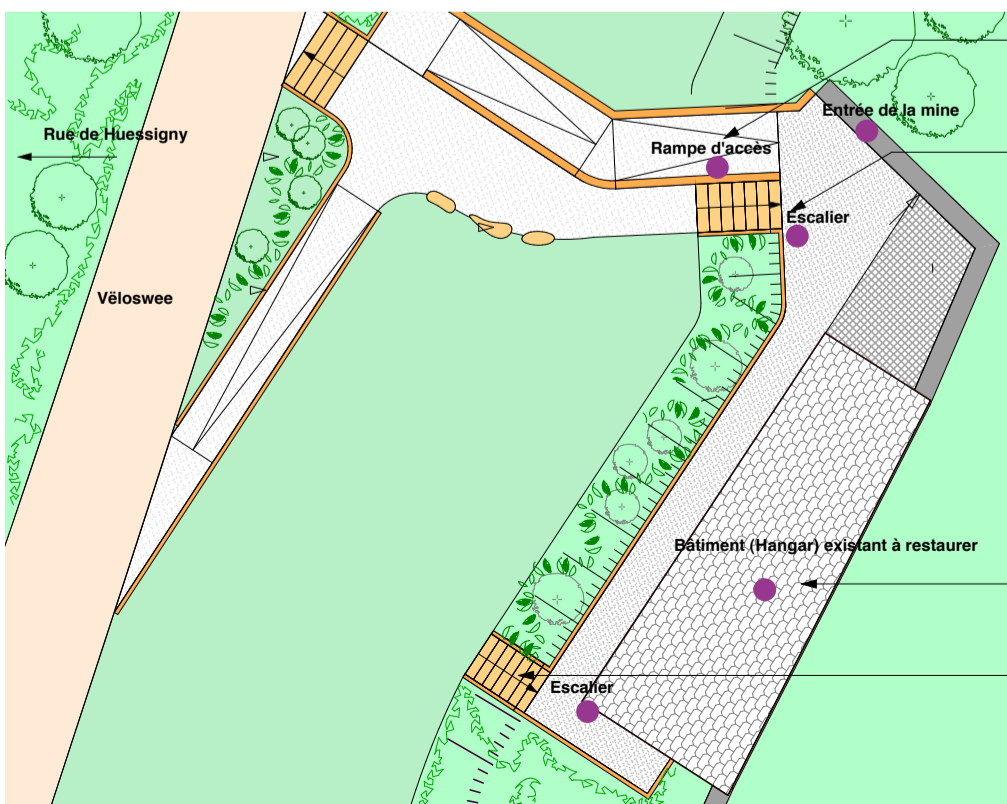
Die Pläne für 2009...

Das CIGL wird im Herbst 2009, in Zusammenarbeit mit der Gemeinde, mit der Instandsetzung des ehemaligen Lokomotivschuppens, der Mine und dem Gelände davor beginnen.

Der Lokomotivschuppen neben dem Mineneingang soll als Ausstellungsraum genutzt werden und das Gelände vor dem Mineneingang und dem Hangar, auf dem ehemals die Gleise der Minenbahn verliefen, wird neu gestaltet.

Das Umweltteam des CIGL Differdange freut sich auf die Arbeiten und ist stolz, ein solches Projekt mit Hilfe der Gemeinde und ortsansässigen Unternehmern, realisieren zu können.

» Robert Huberty / Kathy Nachtsheim



Der Verwaltungsrat präsentiert...

die Neue

Seit November 2008 hat das CIGL Differdingen eine neue lokale Entwicklungsbeauftragte (Agent de développement local) in der Person von Kathy Nachtsheim. Die gelernte Sozialarbeiterin hat ihre Studien in Deutschland absolviert und auch einen Großteil ihrer Berufserfahrung in unserem Nachbarland erworben. Seit Juni 2006 hat sie ihren Wohnsitz nach Luxemburg verlegt und auf beruflichem Plan konnte sie alsbald Objectif Plein Emploi überzeugen, ihr die Leitung des CIGR DIREGA (Dippach-Reckange-Garnich) anzuvertrauen.



Dieselbe Verantwortung übernimmt sie jetzt für das CIGL Differdingen, womit sie sich einer großen Herausforderung stellt, denn die Vielfalt der angebotenen Dienste hat in den letzten Jahren deutlich zugenommen.

Die Aufgabe von Kathy Nachtsheim umfasst den reibungslosen Ablauf der geleisteten Arbeiten und angebotenen Dienste. Sie ist der direkte Ansprechpartner sowohl für den Verwaltungsrat als auch für die einzelnen Verantwortlichen aus den technischen, administrativen und edukativen Bereichen. Sie übernimmt wesentliche Verantwortung im Personalwesen und ist immer an der Planung und Ausarbeitung von neuen Projekten beteiligt.

Weitere neue Ideen sind schon in den Köpfen und auch bereits auf dem Papier, und wir sind überzeugt, dass "Die Neue", die ihre erste Bewährungsfrist bereits mit Bravour überstanden hat, diese, in Zusammenarbeit mit allen Beteiligten, umsetzen kann und wird.

» Jean-Paul Reuter



Nei entdeckt am Dall vun der wëller Fra...

De 'Sentier de la Crosnière' vun der Naturschoul Lasauvage

De Site: De Bierghang lénks vum Lasauvager Kierfech a Richtung Muttergottesbësch a Bache Jang, de Wee mat de puer Iwwerreschter vum alen Biergbau, der klorer Baach, Crosnière, oder Réierbaach' genannt, an dem grouse Naturweier, 1988 ausgehewen op Initiativ vun der deemols jonker Naturschoul.

D'Iddi: Et sollt e Rondwee aménagéiert ginn, dee vun de Lasauvager, hire Naturschoulbesicher a soss vu jidderengem bequem ze errechen an och an 1-2 Stonnen ze begoen wier.

D'Konzept: Déi topografesch, geologesch, historesch an ekologesch Elementer vun dem vergiessenen Dall sinn agebaut ginn; ënnen am Dall... vill Waasser aus Quellen, a Weier a Baach mat dertëschend den Zeien vum alen Biergbau an de Galerien, méi héich am sonnegen Hang dat alt Tagebauegidd vun der MMR mat sengem spektakulären Ofbroch, senger Pionéervegetatioun a mat ville verstopptene Weeër; ganz uewen de groussen Naturbësch mat sénge méi wéi 150-jährege Buchen; dat Ganzt agebett an déi Natur mat hire spezifischen Bewunner, déi sech do wuel fillen...



De pädagogesche Gedanken: De Wee soll esouwuel Informatiounen liwweren - an dësem Fall duerch Tafelen mat Texter fir déi méi Grouss, déi dëst Wëssen solle weiderginn, a mat ville flotte Biller fir déi méi Kleng. Virun allem soll ganz einfach d'Entdeckungsloscht bei Kleng a Grouss ugestéppelt ginn.

D'Ausféierung: zënter 5 Joer ass eng Equipe vum CIGL Déifferdange um Site vun der Naturschoul fir den Ënnerhalt an nei Aménagementen zoustänneg. An deem Sënn huet dës Equipe och mat ganz vill Engagement de Projet 'Sentier didactique de la Crosnière' an Ugrëff geholl. D'Aarbechten hu 17 Méint gedauert.

Déi offiziell Aweihung warden den 2. Abrëll 2009. » François Schwachtgen



Tag der offenen Tür

Das Atelier des CIGL im neuen Outfit



Letztes Jahr hat das CIGL zum 10-jährigen Jubiläum ein neues Atelier in der rue de l'Eglise 64a bekommen und war nach der Renovation besonders stolz darauf, sich am 25. April ab 10.00 Uhr zum Tag der offenen Tür im neuen Outfit zu präsentieren!

Bei Kaffee und Kuchen bot sich die Gelegenheit, die Mitarbeiter des CIGL kennenzulernen und sich über deren Arbeiten anhand einer Fotoausstellung und im persönlichen Gespräch zu informieren. Interessierte konnten sich bei Führungen durch Mitarbeiter das Atelier und den Maschinenpark ansehen.

Das erste Projekt des CIGL war der Nachbarschaftsdienst *Jonk hëlleft stänneg*.

Er bietet Dienstleistungen für alle Bürger und Bürgerinnen an, die innerhalb der Gemeinde Differdange wohnen. Anspruch auf die verschiedenen Dienstleistungen haben alle Personen ab 60 Jahren und hilfsbedürftige Menschen mit einem entsprechendem Ausweis oder ärztlichem Attest.

Die Prozedur ist denkbar einfach und unbürokratisch; unter der Servicenummer 26 58 00 20 können sich Interessierte rund um die Uhr (Anrufbeantworter) oder während der Bürozeiten anmelden. Sie hinterlassen dort ihren Namen und ihre Adresse mit einer kurzen Beschreibung der auszufüh-



renden Arbeit. Der Verantwortliche des Nachbarschaftsdienstes schaut sich dann die Arbeit vor Ort an und vereinbart sofort einen Termin.

Die vorwiegend jungen Leute, die über das Arbeitsamt eine Anstellung für maximal zwei Jahre bei *Jonk hëlleft stänneg* bekommen, werden in den verschiedenen Tätigkeiten angelernt. Der Erste-Hilfe-Kurs und diverse Lehrgänge über den Umgang mit Maschinen und die Einhaltung der Unfallverhütungsvorschriften sind obligatorisch. Dann werden die Mitarbeiter unter Anleitung eines Vorarbeiters in kleinen Teams bis zu vier Personen maximal zu den diversen Einsätzen geschickt. » Konrad Troost

Agenda 2009

11 juillet 2009

Inauguration de la cours de récréation à Niederkorn

11 et 12 septembre 2009

Festival de l'ECOSOL
Objectif Plein Emploi
fête son 10^e anniversaire

Le conseil d'administration du CIGL Differdange



De gauche à droite (1^{er} rang)

Von links nach rechts (1. Reihe):

Pierre Collart, Marie-Jeanne Leblond, Roberto Traversini, Walter Gatti, Elke Peterhänsel, Robert Berg, Marcel Meisch

(2^e rang) / (2. Reihe):

Roland Scheuer, Alain Nickels, Jean-Paul Reuter, Norbert Ginepri

Un grand merci au conseil d'administration pour son engagement bénévole.



Centre d'Initiative et de Gestion Local
Differdange

Réseau Objectif Plein Emploi

Impressum

Herausgeber

CIGL Differdange asbl

Verantwortliche Redakteurin

Kathy Nachtsheim

Gestaltung

Service communication,
Objectif Plein Emploi asbl

© OPE 2009

De Schoulhaff gëtt naturno

Enn 2008 hunn sech Elteren, Kanner, Schoulpersonal an de CIGL zesummegegoen, fir de Nidderkuerer Schoulhaff nei ze gestalten. D'Kanner hunn hir Wënsch als Haptakteuren un deen neie Schoulhaff a Form vu Biller virgestallt, déi goufen dunn vun den zoustännegen Servicer vun Objectif Plein Emploi a Pläng emgeschafft an d'Equipe vum CIGL huet am September 2008 mat den Aarbechten lassgeluecht. Et goufen och Aktiounsdeeg mat ageplangt, wou d'Kanner mat hiren Elteren invitéiert waren fir matzeschaffen.

Op dëser Plaz soll nach net zevill verode ginn, kommt alleguer laanscht a kuckt lech et un, well den 11. Juli um 15.00 Auer gëtt offiziell ageweit.

» Domenico Nigro

